

## НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

### Экспедиция 2003 г. к селькупам и кетам Туруханского района Красноярского края

В период 29 июля – 25 августа 2003 г. в Туруханском районе Красноярского края работала экспедиция из МГУ им. Ломоносова. В ее состав входили сотрудник НИВЦ МГУ (О.А. Казакевич, начальник экспедиции) и представители филологического факультета МГУ (Л.М. Захаров, А.И. Кузнецова, а также студенты О. Бирюк, Д. Залманов, С. Орлова). Экспедиция стала возможной благодаря финансовой поддержке РФНФ (экспедиционный грант № 03-04-18007е).

В течение двух недель работа велась в селе Фарково с основным населением селькупским. Перед участниками стояло несколько задач.

Одной из задач экспедиции было обнаружение исторических изменений, происходивших в языке северных селькупов на протяжении всего XX в. Это можно сделать благодаря тому, что имеются материалы по туруханскому диалекту селькупского языка, сохранившиеся от разных временных срезов, а именно – материалы начала XX в. (работа Ф. Мальцева, опубликованная, в 2002 г. Е.А. Хелимским), работы Г.Н. Прокофьева 1920-х гг., архивные материалы Л.А. Варковицкой 1940-х гг. и записи О.А. Казакевич и А.И. Кузнецовой 1990-х гг., которые пополнялись в данной экспедиции. Накопленные сведения позволят установить направление изменений в туруханском диалекте селькупского языка и фиксировать его современное состояние, рассматриваемое в настоящий период на фоне социолингвистической ситуации в районе. В дальнейшем будут прослеживаться изменения и в тазовском диалекте селькупского языка.

Исследовались все уровни языка. При изучении фонетики использовалась новейшая техника цифровой записи, позволяющая создать звуковой словарь языка современных северных селькупов, что делалось также и для тазовского диалекта селькупского языка в 2002 г. в пос. Красноселькуп Ямало-Ненецкого АО Тюменской области (предполагаемый общий объем словаря 2 тыс. лексем).

Запись многочисленных текстов и сбор примеров по специальным грамматическим анкетам дали богатый материал для установления изменений в области морфологии и синтаксиса селькупского языка в северных районах проживания селькупов. Плодотворность полученных результатов зависит как от информанта, так и от лингвиста, использующего разные методы сбора и обработки языковых сведений и по-разному интерпретирующего собранный материал. В частности, необходимо учитывать, что в настоящее время непрерывно уменьшается число людей, достаточно хорошо владеющих родным языком. Отсюда прежде всего возникает потребность определить степень владения языком, что легко осуществить, предложив сделать обратный перевод на селькупский язык русского текста, представляющего собой заранее подготовленный перевод с селькупского. В случае хорошего знания языка переводчик-селькуп учитывает типичные конструкции и всю специфику родного языка по сравнению с русским, допуская иногда при

переводе замену отдельного слова на синонимичное. При среднем владении языком обычно калькируется русский синтаксис, часто подменяются слова, забытые носителем, на другие, не соответствующие забытому слову. При плохом владении языком переводящий способен назвать лишь отдельные слова и произнести несколько застрявших в памяти фраз. Такое «владение» разумнее считать незнанием языка (существует, естественно, немало промежуточных стадий).

Дополнительным выходом работы экспедиции явилась значительная коллекция фольклорных текстов, позволяющих судить о трансформации традиционного мышления селькупов.

При решении первой задачи, естественно, возник интерес, с одной стороны, к разным говорам северно-селькупского языка в его основных диалектах; с другой стороны, – интерес к языковым контактам селькупов с кетами, эвенками и русскими. Обе эти задачи также стояли перед участниками экспедиции. Именно поэтому, хотя экспедиционный грант назывался «Экспедиция к туруханским селькупам в Туруханский район Красноярского края», были обследованы села и с кетским населением.

Помимо работы в пос. Фарково участники экспедиции собирали материал для исследования в деревне Горошиха и в поселках Бакланиха и Верещагино, где основное население составляют кеты и (в меньшей мере) эвенки с единичными носителями говоров селькупского языка (иных по сравнению с фарковским). В этих пунктах преимущественно производился сбор материала для звукового словаря кетского языка.

Были записаны также селькупские и кетские тексты, а в с. Горошиха некоторое внимание было уделено сопоставлению реликтов традиционного мировосприятия селькупов, кетов и эвенков.

*А.И. Кузнецова*  
*Московский государственный университет*